

INNOVATION & E-LEARNING IN TRANSLATOR TRAINING

**Edited by
Anthony Pym, Carmina Fallada,
José Ramón Biau, Jill Orenstein**



Intercultural Studies Group
Universitat Rovira i Virgili

Tarragona, 2003

Title: Innovation and E-Learning in Translator Training. Reports on Online Symposia
Editors: Anthony Pym, Carmina Fallada, José Ramón Biau, Jill Orenstein

(c) for texts, individual authors 2003

(c) for compilation, Intercultural Studies Group 2003

Coordination: Intercultural Studies Group. Plaça Imperial Tàrraco, 1. 43005 Tarragona,
Spain. <http://www.ice.urv.es/trans/future/isg/>.

Publisher: Servei de Publicacions. Carrer de l'Escorxador s/n. 43003 Tarragona, Spain.
Tel. 34.977 558 252. spublica@spublica.urv.es.

Printer: Gràfiques Darc SL. Polígon Industrial. Carrer Curtidors s/n. 43800 Valls, Spain.
Tel. 34 977 605661. grafiques_darc@terra.es.

ISBN: 84-8424-022-3

La publicació d'aquesta obra ha estat possible gràcies a un ajut de la Diputació de
Tarragona.

We wish to thank the Ministerio de Ciencia y Tecnología, Madrid, and FEDER for funding
the research project BFF-2002-03050 of which the current publication is part.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any
form or by any means without prior written permission from the publisher.

Printed in Spain

Contents

Innovation in Translator and Interpreter Training

The why and how of an on-line symposium, Anthony Pym 1

Position papers:

Notes on translator-training (replies to a questionnaire), Roberto Mayoral 3
Notes on translator training (replies to a questionnaire), Daniel Gouadec 11
What should be taught at translation school?, Brian Mossop 20
Translating as a text-production activity, Christiane Nord 23
 From teacher-centred to learning-centred classrooms in translator education:
Control, chaos or collaboration?, Don Kiraly 27
General Response, Yves Gambier 32

Summaries of discussion

Accreditation, Birgitta Englund Dimitrova 34
Class Size, Eva Hung 36
The question of cultural difference, Peter J Carroll 37
Interpreting, Carlo Marzocchi 41
Teaching Literary Translation, James St. André 45
Media Translation, Elena Di Giovanni 49
Collaboration, Teamwork and Group Work, Don Kiraly et al. 51
Translation and Technology, Yves Gambier 58
Terminology (Neologisms), Francis Henrik Aubert 61

Translator Training and E-Learning

Position papers:

Notes on translator-training (replies to a questionnaire), Debbie Folaron 65
Notes on translator training (replies to a questionnaire), Daniel Gouadec 70
Notes on translator training (replies to a questionnaire), Margarita Rodríguez 72
The Vincenza - CETRA Project, Giuliana Schiavi 74
Notes on translator training (replies to a questionnaire), Ubaldo Stecconi 78

Summaries of discussion

What else has been done with e-learning in the field of translator training? 80
How students react to e-learning 85
Should students do real translations? 89
Interpreting and e-learning 91
The limits of technology 92
How much effort is required for e-learning? 95
Après coup 97

Index 98